

Colloque international

**Les Italiens en Europe :**  
**perceptions, représentations, échanges littéraires et culturels**  
**(XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)**

Université Grenoble-Alpes 8, 9 et 10 novembre 2017

Amphithéâtre de la MSH Alpes



Noël-Nicolas Coypel, *Enlèvement d'Europe* (détail), 1726 ca.

Avec le soutien de :

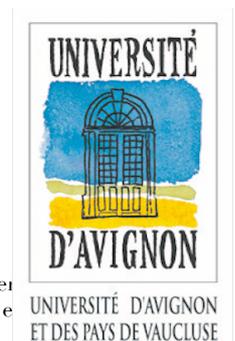
**triangle**  
UMR 5206



  
GRENOBLE • ALPES  
**METROPOLE**



Idea  
sciences e



# PROGRAMME

MERCREDI 8 NOVEMBRE

13h30 Accueil des participants (hall de la MSH)

14h Ouverture du colloque par les autorités.

## I. DES ÉCHANGES DIPLOMATIQUES ET ÉCONOMIQUES AUX ÉCHANGES CULTURELS

Présidence de séance : Florence Bistagne

14h30 Serge Stolf (Université Grenoble Alpes, LUHCIE)

L'Europe et ses « Européens » vus par Enea Silvio Piccolomini (1458).

15h00 Giovanni Stranieri (CIHAM Lyon, UMR 5648) Idée de Rome et idée européenne dans le laboratoire littéraire italien (XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles).

15h20-16h Discussion et pause.

Présidence de séance : Cécile Terreaux-Scotto

16h00 Raffaele Ruggiero (Aix Marseille Université, CAER EA 854) Castiglione à la cour de Charles Quint. La langue et les pratiques de la diplomatie italienne à la Renaissance.

16h20 Jean-Marc Rivière (Aix Marseille Université, CAER EA 854) Du portrait diplomatique comme extension des arts figuratifs : la France et l'Allemagne dans les écrits de légation machiavéliens.

16h40 Adalid Nievas Rojas (Université de Girone) “Tras tanto acá y allá, yendo y viniendo”: nuovi dati biografici su Francisco de Aldana.

17h-17h30 Discussion.

JEUDI 9 NOVEMBRE

## II. REPRÉSENTATIONS ET PERCEPTIONS DES ITALIENS EN EUROPE

Présidence de séance : Gilles Bertrand

9h30 Florence Bistagne (Université d'Avignon, IUF) Français et Italiens au Royaume de Naples (1442-1503) : nature et fonction des stéréotypes.

9h50 Stefania Gargioni (Université du Kent) La rappresentazione dell'Italia e degli Italiani nei testi francesi tradotti in inglese (1567-1610).

10h10 - 10h55 Discussion et pause

Présidence de séance : Patrizia De Capitani

11h Concetta Cavallini (Université de Bari) 'Il più perfetto favellare della Toscana' : les Italiens et leur langue selon Montaigne.

11h20 Ilaria Andreoli (Fondazione Giorgio Cini, ITEM) Lyon et Venise. Perceptions, représentations, échanges entre deux capitales de l'imprimerie renaissante.

11h40 Joël Schnapp (Docteur des universités de Florence et Paris X, LUHCIE) Les sultans ottomans au XVI<sup>e</sup> siècle, seigneurs de l'Apocalypse. Analyse de quelques dessins de Jacopo Liguzzi.

12h00-12h30 Discussion

Pause déjeuner

## III. CIRCULATIONS EUROPÉENNES DE LIVRES, DE SAVOIRS LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES

Présidence de séance : Raphaële Mouren

14h Amélie Ferrigno (ANR EDITEF, CESR Tours UMR 7323) Le livre italien dans les bibliothèques françaises : circulation et réception dans la première modernité.

14h20 Jean Senié (Université Paris IV, Centre Roland Mousnier) Hyppolite d'Este, les artistes et la France.

14h40 Francesco Montorsi (Université de Zürich) Les lettres de France vues par l'Italie. La bibliothèque française de Luca Antonio Ridolfi.

15h-15h45 Discussion et pause

15h45 Jonathan Fruoco (Université Grenoble Alpes, ILCEA4) Geoffrey Chaucer en Italie : migration artistique et révolution culturelle en Angleterre médiévale.

16h05 Daniel Fernández Rodríguez (Université de Neuchâtel) “No hay libro, por malo que sea, que no tenga alguna cosa buena”: la diffusione delle novelle di Sebastiano Erizzo e Niccolò Granucci nella Spagna del Siglo de Oro.

16h25 Antonello Fabio Caterino (Université de Calabre) Tradizione e diffusione europea di un componimento cinquecentesco: *Dormendo un giorno a Baie all’ombra Amore* (Jacob Arcadelt).

16h45-17h15 Discussion

Dîner

## VENDREDI 10 NOVEMBRE

Présidence de séance : Marco Federici

9h30 Eugenia Fosalba (Université de Girone) *L'Égloga II* di Garcilaso come risultato dell'applicazione della teoria epica degli anni '30 in Italia.

9h50 Galdrick De La Torre Ávalos (Université de Girone) “...hizo igual al pensamiento el arte”. Alfonso d’Ávalos e la sua possibile rappresentazione nel sonetto XXI di Garcilaso.

10h10-10h50 Discussion et pause

Présidence de séance : Daniele Santarelli

10h50 Ana Teresa de Sousa (Université d’Évora, HERITAS-CIDEHUS) The Italian model of construction in the South of Portugal (16th Century): The case of the Castle of Vila Viçosa.

11h10 Raphaël Tassin (Université de Poitiers) Les artistes et architectes italiens dans la France de l’Est aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles : circulation, production, influence.

11h30 Bérangère Nayrand (Université Jean Moulin Lyon III) Du *Decameron* au *Décameron* : un exemple d’œuvre remise *in locis competentibus* ou l’adaptation de l’œuvre de Boccace en France grâce aux miniaturistes français et flamand.

11h30-12h – Discussion.

Pause déjeuner

## IV. LA TRADUCTION, SOURCE ET FILTRE DES ÉCHANGES

Présidence de séance : Serge Stolf

- 14h Catherine Gaullier-Bougassas (Université de Lille I – IUF) Les traductions en français d'ouvrages italiens sur l'Antiquité à la cour de Bourgogne au XV<sup>e</sup> siècle.
- 14h20 Marco Federici (docteur de l'Université de Rome La Sapienza) Le antiche versioni spagnole di *S'amor non è, che dunque è quel ch'io sento?* del Petrarca (RVF 132).
- 14h40 Pascaline Nicou (Université Jean Monnet Saint-Étienne) L'érotisme de Boiardo vu de l'étranger : quelques exemples dans les traductions françaises, espagnoles et anglaise.
- 15h-15h45 Discussion et pause

Présidence de séance : Catherine Gaullier-Bougassas

- 15h45 Alessandro Bertolino (Université de Turin) Traduire de l'italien pour « illustrer » la langue française : une situation paradoxale ? Réflexions autour de quelques préfaces (1540-1560).
- 16h05 Moreno Campetella (Université Catholique de Lyon, CEL EA 1663) La circulation des savoirs en matière d'horticulture et jardinage entre la France et l'Italie au XVI<sup>e</sup> siècle : le cas des manuels de techniques horticoles de Charles Estienne (1536) et des traductions italiennes de Pietro Lauro (1545).
- 16h25 Oury Goldman (EHESS, CRBC – Centre Alexandre Koyré) Traductions françaises d'ouvrages italiens sur le "monde" au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle : jalons d'une construction de l'espace européen ?
- 16h45-17h30 Discussion et conclusion du colloque.

### COMITÉ ORGANISATEUR

Patrizia De Capitani, Université Grenoble Alpes, LUHCIE  
Élise Leclerc, Université Grenoble Alpes, LUHCIE  
Serge Stolf, Université Grenoble Alpes, LUHCIE  
Cécile Terreaux-Scotto, Université Grenoble Alpes, LUHCIE

### COMITÉ SCIENTIFIQUE

Gilles Bertrand, Université Grenoble Alpes, IUF  
Florence Bistagne, Université d'Avignon, IUF  
Claudio Gigante, Université Libre de Bruxelles  
Juan Montero Delgado, Université de Séville  
Marco Federici, Université La Sapienza, Rome  
Jean-Louis Fournel, Université Paris 8, UMR Triangle (5206)  
Pedro Rueda Ramírez, Université de Barcelone  
Daniele Santarelli, Université de la Campanie Luigi Vanvitelli  
Jean-Claude Zancarini, ENS de Lyon, UMR Triangle (5206)